

ÍNDICE

Introducción

Juan José Martínez Sierra 5

La subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú. Estudio descriptivo

José Javier Ávila Cabrera 13

La traducción de canciones para el doblaje y la adaptación musical en películas de animación. Análisis de las versiones catalana y española de tres películas estadounidenses contemporáneas para todos los públicos

Lydia Brugué Botia 33

Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües. El caso del cine británico de migración y diáspora

Irene de Higes Andino 49

La recepción del doblaje del cine de animación en niños de 8 y 12 años

Julio de los Reyes Lozano 69

La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España. Seis estudios de caso

María R. Ferrer 91

La audiodescripción fílmica: transmisión del valor fílmico y neutralidad

Christiane Limbach 119

La alusión como fuente de creación de humor y su traducción. Análisis del cine de animación de DreamWorks (2001-2012)

Rebeca Cristina López González 131

Modificaciones discursivas y pragmáticas de la fase de traducción en el doblaje cinematográfico del francés al español. El caso de <i>Cyrano de Bergerac</i> (Jean-Paul Rappeneau, 1990) <i>Ana M^a Mallo Lapuerta</i>	151
El subtulado para sordos. Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción <i>Silvia Martínez Martínez</i>	165
Naturalidad e intensificación en el doblaje de <i>sitcoms</i> al valenciano <i>Anna Marzà</i>	183
La sobretitulación teatral. Estudio descriptivo de las convenciones profesionales en España <i>Antonia Mele Scorcia</i>	207
La recepción de la subtitulación no profesional <i>David Orrego Carmona</i>	225
Guión cinematográfico y guión audiodescrptivo. Un viaje de ida y vuelta <i>María Pérez Payá</i>	249
Estudio descriptivo y comparativo del modelo de lengua del doblaje al catalán: el caso de las series de animación y de <i>anime</i> en el sistema televisivo balear <i>Ana M. Prats Rodríguez</i>	271
La representación de personajes a través del doblaje en narrativas transmedia. Estudio descriptivo de películas y videojuegos basados en <i>El señor de los anillos</i> <i>Miquel Pujol Tubau</i>	291

Un estudio descriptivo sobre la variación lingüística en la traducción audiovisual: las traducciones de <i>Il Postino</i>	
<i>Lupe Romero</i>	307
‘It’s the wild-west, motherfucker’ o ‘Es el lejano oeste, guapa’. Diferentes perspectivas en la traducción para el doblaje de las películas de Quentin Tarantino	
<i>Betlem Soler Pardo</i>	329
La subtitulación para niños sordos en la televisión española. Un estudio descriptivo y experimental	
<i>Ana Tamayo Masero</i>	343
La subtitulación como herramienta para la adquisición de léxico en lengua extranjera	
<i>Gloria Torralba Miralles</i>	357
Bibliografía del volumen	375

INTRODUCCIÓN

Juan José Martínez Sierra

Universitat de València

En el año 2012 se publicó *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*, un libro surgido a raíz de un interés por dar difusión a la creciente labor investigadora sobre traducción audiovisual (TAV) que, en formato de tesis doctorales, se estaba llevando a cabo en España. Se hablaba entonces del *boom* (o síndrome) de la TAV, un fenómeno que no solo se ha estabilizado, sino que ha seguido en expansión. Prueba de ello son las numerosas manifestaciones que, en el marco de congresos, jornadas, publicaciones y demás se siguen produciendo cada año alrededor del ámbito de la TAV. Las universidades la continúan incluyendo en sus programas y se siguen celebrando todo tipo de reuniones científicas internacionales y nacionales cuya temática principal es la TAV en cualquiera de sus manifestaciones. España es, además, un país particularmente prolífico en lo que al estudio de la TAV se refiere y, pese a que aún seguimos siendo (en términos cuantitativos) un país doblador, ninguna modalidad de TAV (ni sus aplicaciones) ha escapado a la mirada de nuestra comunidad académica. Y para muestra un botón: no hay más que observar la variedad temática de las contribuciones recogidas en este segundo volumen panorámico.

Con este segundo volumen hemos querido dar continuidad a una idea surgida hace siete años. Pensamos entonces que merecía la pena, por muchas razones, recoger una muestra representativa de lo que se estaba investigando en nuestro país a nivel doctoral. Por un lado, queremos dar, de nuevo, visibilidad a este tipo de trabajos, que en no pocas ocasiones llegan a las manos de solo unos pocos. Por otro, pretendemos perpetuar una serie que esperamos siga sumando volúmenes en el futuro con una periodicidad aproximada de cinco años entre cada recopilación, lapso que entendemos suficiente para contar con nuevas hornadas de trabajos doctorales que compartir con aquel lector que lo desee.

Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual. Volumen 2 es, pues, una obra colectiva que pretende aglutinar las esencias de una importante selección de tesis doctorales leídas en España entre los años 2010 y 2016. De nuevo, nuestro principal empeño es ofrecer una instantánea de la investigación doctoral sobre TAV